

Отзыв

об автореферате диссертации Ли Цзин на тему «Прагмалингвистические ресурсы эквивалентности в переводах художественной прозы В. Пелевина на китайский язык», представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика (Москва, 2023)

Рецензируемая работа выполнена в русле лингвистических исследований с точки зрения теории коммуникации и лингвистической прагматики на материале художественного текста. Такой исследовательский вектор по-прежнему остаётся актуальным и плодотворным, поскольку «научный интерес к художественному тексту как полипарадигмальной сущности не ослабевает» (с.3 автореферата). В настоящее время внимание лингвистов сосредоточено на механизмах восприятия текста, при этом, в условиях расширения межкультурных контактов, прагмалингвистические факторы становятся определяющими для осуществления успешной коммуникации. Таким образом, исследование переводческих 'рецепций' с точки зрения теории эквивалентности, лингвистической прагматики и теории коммуникации является безусловно актуальным и заслуживающим внимания научной общественности.

Анализ автореферата диссертации Ли Цзин показывает, что в нём имеются все необходимые для научных работ подобного типа элементы. Так, чётко поставленная цель – выявить специфику функционирования прагмалингвистических ресурсов эквивалентности в переводах произведений Виктора Пелевина на китайский язык – последовательно достигается при решении логично очерченных задач. Кроме того, верно обусловлены актуальность и новизна, правильно выбраны методы и приёмы исследования, корректно сформулированы положения, выносимые на защиту.

Логичность и структуру работы подтверждают выводы, сделанные в Заключение, и раскрывающиеся перспективы диссертационного исследования (с. 22 автореферата). Достоверность и обоснованность полученных результатов подтверждаются конкретными числовыми данными. Так, для проведения лингвостилистического анализа методом сплошной выборки из текстов двух романов Виктора Пелевина первоначально были отобраны сложные для перевода 587 единиц различного уровня (слов / словосочетаний / предложений). В результате сопоставительного анализа полученных данных было уточнено количество наиболее репрезентативных единиц, что составило 371 наименование: стилистически маркированную лексику (тропы и стилистические фигуры) и лакуны (антропонимы, социокультурные и бытовые реалии, аллюзии) (с. 11-12 автореферата).

Наличие 10-ти приложений (общим объёмом 38 страниц), содержащих статистический анализ данных, систематизированный в таблицах и диаграммах, сводные таблицы стилистических средств, а также таблицы с авторским англоязычным комментарием и переводческими комментариями в китайских переводах романов Виктора Пелевина «Чапаев и Пустота» и

«Generation «П»», также свидетельствуют о скрупулёзности проведённого исследования.

Оформление автореферата соответствует требованиям, предъявляемым к работам, представленным на соискание учёной степени кандидата филологических наук. Опубликованные по теме диссертации 6 научных статей в целом отражают содержание проведенного исследования, список докладов на конференциях различного уровня свидетельствует о том, что работа прошла необходимую апробацию.

Автореферат в достаточном объёме отражает содержание диссертации. Работа Ли Цзин производит впечатление оригинального и перспективного исследования, которое решает важную научно-практическую задачу по исследованию в сопоставительном ключе «языковых и стилистических средств русского и китайского языков, наиболее точно реализующих прагматическую функцию художественного текста в отношении китайского читателя» (с. 6 автореферата). Кроме того, внушительное количество использованных теоретических и литературных источников (более 300 наименований, в том числе научные и лексикографические работы) свидетельствует о теоретической подготовке автора и его лингвистической эрудиции.

На основании сказанного можно сделать вывод, что автореферат и диссертация Ли Цзин «Прагмалингвистические ресурсы эквивалентности в переводах художественной прозы В. Пелевина на китайский язык» соответствуют разделу II Положения о присуждении учёных степеней Федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования «Российский университет дружбы народов», утверждённого Ученым советом РУДН протокол № 12 от 23.09.2019 г., а их автор заслуживает присуждения учёной степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика.

25.01.2023 г.

Рецензент:

доктор филологических наук (10.01.05), профессор,
профессор кафедры литературы историко-филологического факультета,
руководитель НИИ филологии и межкультурной коммуникации
ФГБОУ ВО «Забайкальский государственный университет»

Воронченко Татьяна Викторовна

Адрес: 672000, Россия, г. Чита, ул. Чкалова, д. 140

Телефон: +7 (3022) 21-89-32

Электронная почта: iff@zabgu.ru



Отзыв

об автореферате диссертации Ли Цзин на тему «Прагмалингвистические ресурсы эквивалентности в переводах художественной прозы В. Пелевина на китайский язык», представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика (Москва, 2023)

Художественный текст служит объектом всестороннего пристального внимания исследователей на протяжении XX – начала XXI вв. Научному анализу подвергаются разные подходы: с позиций литературоведения и лингвистики. С лингвистической точки зрения наиболее продуктивными моделями исследования являются дилеммы: текст – автор, текст – читатель, текст как самодовлеющая сущность; текст – язык, текст — тексты.

В рецензируемой работе причудливым образом переплетены указанные модели. Художественный текст обладает особыми ресурсами лингвистической прагматики, которые способствуют пониманию иноязычным читателем интенции автора оригинала. Кроме того, оппозиция текст — тексты, о которой ныне мыслят в терминах интертекстуальности и дискурса, является одной из наиболее обсуждаемых в современной филологии. Таким образом, в диссертации Ли Цзин исследуются прагмалингвистические ресурсы китайского языка сквозь призму отношений оригинальных текстов Виктора Пелевина и их переводов на китайский язык.

Актуальность обращения к исследованию переводческих рецепций художественных произведений В. Пелевина подробно изложена автором во Введении. Во вводной части также присутствуют все необходимые для работ подобного рода формальные элементы: степень разработанности темы, объект, предмет, цель, задачи, научная новизна, положения на защиту, теоретическая и практическая значимость и методология исследования.

Ли Цзин внимательно относится к изложению указанных пунктов. В частности, в описании степени разработанности темы она подробно останавливается на постановке проблемы в работах других авторов и отбирает для себя малоизученную проблематику для проведения собственного исследования.

Соискатель верно выделяет объект (языковые и художественные средства выразительности, используемые В. Пелевиным и переводчиками его романов на китайский язык) и предмет исследования (прагмалингвистические ресурсы эквивалентности в переводах художественной прозы В. Пелевина на

китайский язык). Материалом исследования послужили тексты двух романов Виктора Пелевина «Чапаев и Пустота» и «Generation «П»» в оригинале и в переводе на китайский язык. Хотелось бы отметить серьезную работу Ли Цзин непосредственно с текстами произведений, благодаря которой был собран и систематизирован большой объем иллюстративного материала, представленный не только в главах работы, но и в приложениях (Прил.Ж. Авторский англоязычный комментарий и примечания переводчика в романе Виктора Пелевина «Generation «П»», Прил. З. Переводческий комментарий в китайском переводе романа Виктора Пелевина «Generation «П»», Прил. И. Переводческий комментарий в китайскоязычном переводе романа Виктора Пелевина «Чапаев и Пустота», Прил.К. Тропы китайского языка в романе Виктора Пелевина «Чапаев и Пустота»).

Правильная постановка Цели научной работы (выявить специфику функционирования прагмалингвистических ресурсов эквивалентности в переводах произведений Виктора Пелевина на китайский язык. формулировка) гарантировала верное формулирование задач (их 5).

Научная новизна диссертации Ли Цзин безусловна. Сформулированная соискателем научная гипотеза диссертации определяет ее методологию, теоретическую и практическую значимость. Положения, выносимые на защиту, сформулированы четко, адекватно отражают содержание работы. С нашей точки зрения, предлагаемое в исследовании видение проблемы имеет дальнейшую научную перспективу, тем самым выбор темы диссертации и ракурса исследования заслуживает высокой оценки.

Структура работы логична и соответствует всем необходимым требованиям, предъявляемым к научным работам такого типа. Общий объем текста с библиографией – 181 страница. Положительной оценки заслуживают наличие обширной библиографии (более 300 научных и лексикографических работ отечественных и зарубежных авторов на русском, английском и китайском языках) и 10 приложений (общим объемом 38 страниц), которые содержат статистический анализ данных, систематизированный в таблицах и диаграммах, сводные таблицы стилистических средств, а также таблицы с авторским англоязычным комментарием и переводческими комментариями в китайских переводах романов Виктора Пелевина «Чапаев и Пустота» и «Generation «П»».

Содержание глав кратко изложено в автореферате и дает представление о глубине проведенного исследования. Выводы, обозначенные в автореферате, логичны, свидетельствуют о понимании автором работы важности продолжения начатого исследования.

В автореферате представлены сведения о прохождении диссертантом

необходимой апробации в виде выступлений на конференциях и о достаточной публикационной активности (6 статей).

Таким образом, автореферат и диссертация Ли Цзин «Прагмалингвистические ресурсы эквивалентности в переводах художественной прозы В. Пелевина на китайский язык» соответствуют разделу II Положения о присуждении ученых степеней Федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования «Российский университет дружбы народов», утвержденного Ученым советом РУДН протокол № 12 от 23.09.2019 г., а их автор заслуживает присуждения ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика.

1 февраля 2023 г.

Доктор филологических наук (10.02.01),
доцент, доцент кафедры прикладной конфликтологии и медиации
Южного федерального университета

 /Ковтуненко Инна Викторовна/

Юридический адрес: 119034 г. Ростов-на-Дону, ул. Большая Садовая, 105/42,
ауд. 426

Телефон: +7 (863) 218-40-00

Электронная почта: iv.kovtunenko@yandex.ru



Отзыв

об автореферате диссертации Ли Цзин
на тему «Прагмалингвистические ресурсы эквивалентности в переводах
художественной прозы В. Пелевина на китайский язык», представленной на
соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности
5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная
лингвистика (Москва, 2023)

В современных условиях развития всестороннего сотрудничества между Россией и Китаем особое значение приобретает возможность осуществления межкультурной коммуникации, успешность которой в немалой степени зависит от профессионализма переводчиков. Исследование выбора адекватных средств для передачи прагматического содержания сообщения является одной из наиболее важных и актуальных проблем теории перевода. Художественный перевод был и остается наиболее трудным видом с точки зрения достижения переводческой эквивалентности. Вовлеченный в процесс межкультурного общения переводчик прежде всего должен максимально верно выявить интенции автора романа, определить адекватные языковые средства и использовать их для передачи коммуникативного намерения.

В этом смысле диссертация Ли Цзин безусловно является актуальной, новизна работы также не оставляет сомнений. Диссертант верно полагает, что наиболее перспективным направлением исследования является лингвостилистический анализ лингвистических средств русского и китайского языков, наиболее точно реализующих прагматическую функцию художественного текста в отношении китайского читателя.

Цель, задачи и методы исследования, а также положения, выносимые на защиту, сформулированы предельно четко, всесторонне представлена степень разработанность темы, подробно описаны методы исследования. Теоретическая значимость и практическая ценность диссертации свидетельствуют о глубине проведенного исследования. Необходимые для любой научной работы вышеперечисленные элементы отражают серьезный и глубокий подход Ли Цзин к формальным разделам диссертации.

Отметим колоссальный объём привлекаемого для исследования материала: 2 романа Виктора Пелевина и их переводы на китайский язык (общий объём составляет более 1500 страниц: 768 страниц на русском языке (романы Виктора Пелевина «Чапаев и Пустота» и «Generation «П»») и 784 страницы – на китайском (переводы указанных романов), а также внушительный библиографический список, насчитывающий более 300 наименований, включающий научно-теоретические, литературные и лексикографические источники на русском, английском и китайском языках.

Систематизация широкого круга проблем позволила автору сделать интересные выводы по выдвинутой проблематике. Диссертационное исследование вносит определенный вклад в отечественное переводоведение и другие разделы теоретической, прикладной и сравнительно-сопоставительной лингвистики.

Диссертация состоит из введения, двух глав, списка цитируемой научной и художественной литературы, 10 приложений (38 страниц). Общий объём текста с библиографией – 181 страница.

Несмотря на необходимую для автореферата краткость, в нем в сжатом виде логично представлено содержание глав диссертации. Здесь отражены основные параметры художественного текста, условия достижения эквивалентности при переводе художественного текста, обоснованы действительность лингвостилистического подхода для дешифровки вербализованного смысла художественного текста. В работе точно выделены и систематизированы переводческие рецепции в переводах романов Виктора Пелевина на уровне семантики и прагматики, а также приведены наиболее яркие примеры лингвостилистических средств и прагмалингвистических ресурсов, неизменно сопровождающиеся глубоким анализом их специфики.

Автореферат и достаточное количество публикаций (всего их 6) отражают основное содержание диссертации. Можно с уверенностью утверждать, что данный автореферат представляет самостоятельное исследование, выполненное на высоком научном уровне и написанное на

грамотном русском языке. Автор диссертации демонстрирует широту научных интересов и глубокую эрудицию.

Всё вышесказанное позволяет заключить, что автореферат и диссертация Ли Цзин «Прагмалингвистические ресурсы эквивалентности в переводах художественной прозы В. Пелевина на китайский язык» соответствуют разделу II Положения о присуждении ученых степеней Федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования «Российский университет дружбы народов», утвержденного Ученым советом РУДН протокол № 12 от 23.09.2019 г., а их автор заслуживает присуждения ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика.

02.02.2023 г.

Рецензент:

Кандидат филологических наук по специальности 10.02.22 - Языки народов зарубежных стран Европы, Азии, Африки, аборигенов Америки и Австралии (китайский язык), научный сотрудник отдела языков Восточной и Юго-Восточной Азии Института языкознания Российской академии наук

Воропаев Николай Николаевич

Воропаев Н.Н.

Адрес: 125009, Россия, г. Москва, Б. Кисловский пер. 1, стр. 1, Институт языкознания РАН, кабинет № 42.

Телефоны: +7-495-691-34-48, +7-903-125-44-60.

Электронная почта: voropaev@iling-ran.ru



Отзыв

об автореферате диссертации Ли Цзин на тему «Прагмалингвистические ресурсы эквивалентности в переводах художественной прозы В. Пелевина на китайский язык», представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика (Москва, 2023)

Актуальность темы рецензируемой работы определяется интересом современной лингвистики, а также необходимостью аналитического рассмотрения лингвистических аспектов переводоведения и межкультурной коммуникации.

Научный интерес к художественному тексту во всех его ипостасях, а также к его переводу является одним из основополагающих для современной лингвистики. Насущной задачей современного переводоведения по-прежнему остается решение проблемы создания перевода, адекватного оригиналу. Этот перевод должен обладать всеми свойствами исходного текста и максимально соответствовать требованиям художественности. В этом смысле необходимо видеть оригинал в его контекстах (литературном, историческом, социальном); толково его интерпретировать и понимать, какие средства понадобятся для того, чтобы пересадить оригинал в другую языковую и культурную почву, не лишив своеобразие.

Актуальность обращения к исследованию художественных произведений Виктора Пелевина и переводов этих текстов на китайский язык подробно изложена автором диссертации во Введении. Цель диссертации логична, поставленные задачи актуальны и необходимы для достижения поставленной цели. Новизна, теоретическая и практическая значимость не вызывают сомнений. Очевидна объективность положений, выносимых на защиту Ли Цзин, которые представляют собой закономерно обусловленную последовательность умозаключений, являющихся результатом глубокого постижения автором заявленной проблемы. Теоретико-методологическая база исследования обширна и обстоятельна.

Структура диссертации классическая, работа состоит из введения, двух глав, списка цитируемой научной и художественной литературы, 10 приложений. Большой объем изученной автором диссертации литературы (список литературы включает 306 наименований) и ее последовательный анализ говорят о глубоком погружении диссертанта в тематику исследования.

Наличие 10 приложений также следует отнести к безусловным достоинствам работы. Хотелось бы особо отметить, что часть большого объема иллюстративного материала в целях экономии места в основном тексте диссертации сосредоточена в приложениях в виде сводных таблиц (Прил. Ж. Авторский англоязычный комментарий и примечания переводчика в романе Виктора Пелевина «Generation «П»», Прил. З. Переводческий комментарий в китайском переводе романа Виктора Пелевина «Generation «П»», Прил. И. Переводческий комментарий в китайскоязычном переводе романа Виктора Пелевина «Чапаев и Пустота», Прил. К. Тропы китайского языка в романе Виктора Пелевина «Чапаев и Пустота»). Такое расположение логически оправдано. Приложения могут служить великолепной базой для дальнейших исследований и характеризуются скрупулезным отношением автора диссертации к анализируемым текстам.

Достоверность научных положений и выводов, содержащихся в автореферате диссертации, предопределяются адекватностью путей и методов исследования. Автор исследования весьма удачно сочетает масштабность поставленных задач с анализом текста, их детальным и глубоким осмыслением. Автореферат содержит достаточное количество данных, иллюстрированных примерами с необходимыми пояснениями, структурирован и оформлен в соответствии с действующими требованиями, дает представление о содержании диссертационной работы и качестве апробации.

Судя по автореферату, диссертация Ли Цзин является актуальным, целостным и завершенным научным исследованием, а личное участие соискателя в получении результатов и их достоверность не вызывают

сомнения. Материалы диссертации апробированы в докладах на конференциях и изложены в шести публикациях автора по теме исследования, в том числе в двух статьях, размещенных в ведущих рецензируемых изданиях, рекомендованных ВАК при Министерстве науки и высшего образования Российской Федерации, и в одной статье в журнале, индексируемом международной базой данных Web of Science.

Всё вышесказанное позволяет заключить, что автореферат и диссертация Ли Цзин «Прагмалингвистические ресурсы эквивалентности в переводах художественной прозы В. Пелевина на китайский язык» соответствуют разделу II Положения о присуждении ученых степеней Федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования «Российский университет дружбы народов», утвержденного Ученым советом РУДН протокол № 12 от 23.09.2019 г., а их автор заслуживает присуждения ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика.

03.02.2023 г.

Рецензент:

Рахимбекова Лола Шакеновна,

гражданка РФ, кандидат филологических наук (10.02.22 – Языки народов зарубежных стран Европы, Азии, Африки, аборигенов Америки и Австралии (китайский язык)), доцент, заведующая кафедрой китайского языка переводческого факультета ФГБОУ ВО «Московский государственный лингвистический университет» (г. Москва)



Переводчик Л. Ш. Рахимбекова /

факультет

Адрес: ул. Остоженка, 38, с. 1, г. Москва, 119034

Телефоны: 8 (499) 246-70-53

Электронная почта: l.rahimbekova@linguanet.ru

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Московский государственный лингвистический университет» (ФГБОУ ВО МГЛУ)

Адрес: 119034, г. Москва, ул. Остоженка дом 38 стр.1

Интернет-сайт: <https://linguanet.ru/>

E-mail: info@linguanet.ru

Раб. телефон: (499) 245 06 12